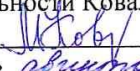


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по организации образовательной
деятельности Ковалева М.А.


« 28 » августа 20 18 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.Б.16 Дисциплины. Базовая часть

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалитет

Форма обучения очная
Курс 2-4 семестры 3-8


Москва
2018

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 г. Зарегистрирован в Минюст России от 03 ноября 2016 г. N 44245

Составители рабочей программы:


к.и.н., профессор кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность

 Гениш Э. 24 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков МГГЭУ

место работы, занимаемая должность

 Букулова М.Г. 27 августа 2018 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры восточных языков

(протокол № 1 от 27 августа 2018 г.)

Заведующий кафедрой



Гениш Э.

27.08.2018 г

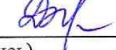
Ф.И.О.

Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебного отдела

«28» августа 2018 г.  Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан

Факультета иностранных языков

«28» августа 2018 г.  Богатырева С.Н.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий

библиотекой

«28» августа 2018 г.  Ахтырская А.В.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО И
ОДОБРЕНО
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр. № 8 «21» 08 2018 г.

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод текстов различной тематики, в том числе текстов, относящихся к специальному переводу (официально-деловой, технический и пр.) с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод художественного текста);
- полное овладение ситуацией перевода с четко усвоенной поведенческой составляющей по ним;
- овладение необходимым лексико-семантическим и грамматико-синтаксическим запасом единиц по наиболее актуальным речевым и предметным темам;
- овладение лингвострановедческой составляющей;
- приобретение необходимых в пределах каждой предметно-лексической темы фоновых знаний, знание терминологии.

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий: предметно-лексическая тема (разрабатывается в соответствии с направлением перевода), функционально-речевая моделирующая тема (конференции, переговоры, обращения и т.д.), функционально-категориальная тема (глаголы передачи информации, причастные и деепричастные формы в прямой и косвенной речи, источник речевой информации, перевод безэквивалентной лексики, явления синонимии и выбор слова при переводе и т.д.).

Построение учебных материалов осуществляется в следующей последовательности:

- Подготовительный блок. Моделирование каждого вида профессионального перевода по составляющим.
- Учебный блок. Учебный перевод с подробными комментариями и разборами.
- Тренингово-контрольный блок. Постепенное создание ситуаций, максимально приближенных к рабочим, разборка и проведение разнообразных ролевых игр.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности различных видов профессионального перевода (перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод официально-делового текста, перевод художественной литературы, устный перевод);
- методы и принципы перевода текстов различных видов профессионального перевода;
- общие представления о ситуации перевода;

владеть:

- базовыми лексико-семантическими, грамматико-синтаксическими параллелями по предметным и речевым ситуациям, составляющим содержание практического курса перевода;

- смысловой моделью содержания текста на примере как иностранного языка (турецкого), так и родного языка с уточнением регулярных средств выражения элементов данного содержания;

- базовыми элементами технологии перевода с точки зрения принятия мотивированного переводческого решения в условиях отсутствия регулярных семантически параллельных соответствий;

уметь:

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский; и с русского языка на турецкий.

быть способным:

- понимать и адекватно воспринимать аутентичные тексты ИЯ различных жанров;

- использовать методы и принципы построения текста перевода;

- осуществлять информационную обработку письменных аутентичных текстов по всем видам профессионального перевода;

- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;

- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

владеть компетенциями:

Код Компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-3 ПК-5	способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-7 ПК-8	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 ПК-10	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Б1.Б.16 Дисциплины. Базовая часть.

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» представляет собой дисциплину вариативной части федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки Перевод и переводоведение (уровень специалитета). Курс «Практический курс перевода первого иностранного языка» основывается на предварительном изучении следующих дисциплинах: «Основы теории первого иностранного языка», «Стилистика» и «Введение в межкультурную коммуникацию».

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр - 3, вид отчетности – экзамен

№ раздела 1	Наименование раздела, тема 2	Содержание раздела 3	Форма текущего контроля 4
1	Тема 1. Введение. предпереводческий анализ.	Выполнение предпереводческого анализа текстов различной тематики	Контрольная работа., опрос, тестирование
2	Тема 2. Оценка качества перевода	Требования к тексту перевода	Контрольная работа. Коллоквиум.
3	Тема 3. Грамматические аспекты перевода.	Категория времени и вида. Межъязыковые различия в обозначении времени действия.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
4	Тема 4. Перевод конструкций пассивного залога и возвратного залога	Избежание переводческих ошибок связанных с пассивным и возвратным залогом	Контрольная работа. Круглый стол.
5	Тема 5. Лексическая репрезентативность перевода	Понятия языковой нормы и речевой нормы (узуса)	Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
6	Тема 6. Трансформации имен собственных	Мера переводческих трансформаций	Контрольная работа. Эссе.
7	Тема 7. Ложные друзья переводчика	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, расхождение в семантике, стилистических характеристиках сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей	Контрольная работа. Коллоквиум.

8	Тема 8. Лексические трансформации	языка Переводческие трансформации и их причины	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческ
9	Тема 9. Лексические лакуны.	Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод)	Контрольная работа. Эссе.
10	Тема 10. Особенности передачи имен собственных. Транскрипция и транслитерация.	Правила Транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ. Роль и место традиционных соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции	Контрольная работа. Коллоквиум.

Семестр - 4, вид отчетности – не предусмотрено

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Тема 1. Базовые универсальные переводческие компетенции.	Профессиональная компетенция переводчика	Контрольная работа. Коллоквиум.
2	Тема 2. Компетенции фиксации.	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
3	Тема 3. Перевод научно-популярного текста .	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод научно-популярных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	Контрольная работа. Круглый стол.
4	Тема 4. Перевод информационных сообщений	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод информационных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
5	Тема 5. Перевод отрывков из художественной прозы	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод художественных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	Контрольная работа. Эссе.

6	Тема 6. Перевод отрывков текстов официально-делового стиля	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод официально-деловых текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	Контрольная работа. Коллоквиум.
7	Тема 7. Перевод общественно-политических текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания
8	Тема 8. Перевод общественно-бытовых текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-бытовых текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	Контрольная работа. Коллоквиум.
9	Тема 9. Компетенция переводческого анализа.	Схема переводческого анализа текста	Групповые и /или индивидуальные творческие задания
10	Тема 10. Лингвострановедческий анализ материалов.	Лингвострановедческий анализ текстового материала на турецком языке	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания

Семестр – 5, вид отчетности – не предусмотрено

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Тема 1. Базовые универсальные переводческие компетенции.	Правильное понимание процесса перевода как вида речевой деятельности. Разбор примеров.	Контрольная работа. Эссе.
2	Тема 2. Компетенции фиксации.	Понятие кодовой системы языка, универсальный предметно-изобразительный код (УПИК), вскрытие кода одного языка через код другого. .	Контрольная работа. Коллоквиум.
3	Тема 3. Перевод научно-популярного текста .	Зрительно-устный и зрительно-письменный перевод статьи из журнала GEO низкой сложности на материале русского и турецкого языков.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
4	Тема 4. Перевод информационных сообщений	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод информационных сообщений из газет на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Круглый стол.

5	Тема 5. Перевод отрывков из художественной прозы	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод отрывков из художественной прозы низкой сложности на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
6	Тема 6. Перевод отрывков текстов официально-делового стиля	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод отрывков текстов официально-делового стиля низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Эссе.
7	Тема 7. Перевод общественно-политических текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Коллоквиум.
8	Тема 8. Перевод общественно-бытовых текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-бытовых низкой сложности текстов на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческ
9	Тема 9. Компетенция переводческого анализа.	Анализ смыслового содержания речевого произведения на иностранном языке (турецком). Сопоставительный дискурсивно-смысловой анализ, ситуативно-речевой анализ.	Контрольная работа. Эссе.
10	Тема 10. Лингвострановедческий анализ материалов.	Выделение фоновых знаний, фиксация различных реалий иностранного языка.	Контрольная работа. Коллоквиум.

Семестр - 6, вид отчетности – зачет с оценкой

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Тема 1. Перевод политических текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод статей на тему внутренней и внешней политики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
2	Тема 2. Устный перевод политических текстов	Устный перевод статьи на тему внутренней и внешней политики низкой сложности на материале	Контрольная работа. Круглый стол.

		русского и турецкого языков. Анализ текста.	
3	Тема 3. Перевод экономических текстов.	Устный перевод статьи на тему внутренней и внешней экономики низкой сложности на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
4	Тема 4. Грамматические вопросы перевода.	Анализ корреляций между грамматическими единицами и коммуникативно-ассоциативными образами. Разбор примеров.	Контрольная работа. Эссе.
5	Тема 5. Анализ лексико-сочетаемостных возможностей лексических единиц.	Методы отбора актуальных лексических единиц. Разбор примеров.	Контрольная работа. Коллоквиум.
6	Тема 6. Устный перевод экономических текстов	Устный перевод статьи на тему внутренней и внешней экономики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
7	Тема 7. Перевод научно-технических текстов.	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод научно-технических текстов на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Круглый стол.
8	Тема 8. Перевод текстов по туризму	Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод текстов по туризму на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
9	Тема 9. Прагматические вопросы перевода.	Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Понятие коммуникативного эффекта.	Контрольная работа. Эссе.
10	Тема 10. Ситуативно-речевой анализ средств регулярного выражения стереотипного смысла.	Фиксация отрезков содержания адекватно речевой ситуации. Устойчивые формы общения, ситуативные фразы, пословицы и поговорки.	Контрольная работа. Коллоквиум.

Семестр - 7, вид отчетности – экзамен

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Тема 1. Перевод текстов культурной тематики	Зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов культурной тематики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
2	Тема 2. Перевод безэквивалентной лексики.	Особенности перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи турецкой безэквивалентной лексики на русский язык. Перевод безэквивалентной лексики	Контрольная работа. Круглый стол.
3	Тема 3. Перевод отрывков из художественной прозы	Непереводимость текстов с иностранного языка Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод отрывков из художественной прозы средней сложности. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
4	Тема 4. Перевод текстов официально-делового стиля	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов официально-делового стиля средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Эссе.
5	Тема 5. Перевод общественно-политических текстов.	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод общественно-политических текстов средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Коллоквиум.
6	Тема 6. Перевод общественно-бытовых текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод общественно-бытовых текстов средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
7	Тема 7. Перевод	Зрительно-устный, зрительно-	Контрольная

	политических текстов	письменный и устный перевод политических текстов внутреннеполитической и внешнеэкономической тематики средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	работа. Круглый стол.
8	Тема 8. Перевод экономических текстов.	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод экономических текстов внутреннеэкономической и внешнеэкономической тематики средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
9	Тема 9. Перевод текстов по туризму	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов по туризму средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Эссе.
10	Тема 10. Перевод текстов культурной тематики	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов культурной тематики средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Эссе.

Семестр -9, вид отчетности – экзамен

№ раздела 1	Наименование раздела, тема 2	Содержание раздела 3	Форма текущего контроля 4
1	Тема 1. Перевод отрывков из художественной прозы	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод отрывков из художественной прозы высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Коллоквиум.
2	Тема 2. Перевод текстов официально-делового стиля	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов официально-делового стиля высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
3	Тема 3. Перевод общественно-	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод	Контрольная работа. Круглый

	политических текстов	общественно-политических текстов высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	стол.
4	Тема 4. Перевод общественно-бытовых текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод общественно-бытовых текстов высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
5	Тема 5. Перевод политических текстов	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод политических текстов высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Эссе.
6	Тема 6. Перевод экономических текстов.	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод экономических текстов высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Коллоквиум.
7	Тема 7. Перевод текстов по туризму	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов по туризму высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания
8	Тема 8. Перевод текстов культурной тематики	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод культурной тематики высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Коллоквиум.
9	Тема 9. Перевод текстов публицистического стиля	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод культурной тематики высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	Групповые и /или индивидуальные творческие задания
10	Тема 10. Перевод текстов различной тематики	Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов различной тематики высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, часов						
	3	4	5	6	7	8	Всего

	семестр	семестр	семестр	семестр	семестр	семестр	
Общая трудоемкость	144	108	180	180	324	216	1152
Аудиторная работа:	72	60	72	144	108	108	564
<i>Лекции (Л)</i>	-	-	-	-	-	-	-
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	72	60	72	36	108	108	564
Самостоятельная работа:	72	48	108	36	216	108	588
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)	36	48	108	36	180	72	480
Подготовка и сдача экзамена	36	-	-	-	36	36	108
Вид итогового контроля (указать вид контроля)	Экзам.	-	-	Зачет с оценкой	Экзам.	Экзам.	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в семестрах 3,4,5,6,7,8

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		Всего	Аудиторная работа		Внеауд. работа СР
			Л	ПЗ	
1	2	3	4	5	7
3 семестр					
1	Тема 1. Введение. предпереводческий анализ.	12	-	8	4
2	Тема 2. Оценка качества перевода	12	-	8	4
3	Тема 3. Грамматические аспекты перевода.	11	-	7	4
4	Тема 4. Перевод конструкций пассивного залога и возвратного залога	11	-	7	4
5	Тема 5. Лексическая репрезентативность перевода	11	-	7	4
6	Тема 6. Трансформации имен собственных	11	-	7	4

7	Тема 7. Ложные друзья переводчика	10	-	7	3
8	Тема 8. Лексические трансформации	10	-	7	3
9	Тема 9. Лексические лакуны.	10	-	7	3
10	Тема 10. Особенности передачи имен собственных. Транскрипция и транслитерация.	10	-	7	3
	Подготовка к экзамену	36	-		
	<i>Итого:</i>	<i>144</i>	-	<i>72</i>	<i>36</i>
Семестр 4					
11	Тема 1. Перевод словосочетаний и фразеологизмов	11	-	6	5
12	Тема 2. Синтаксические вопросы перевода	11	-	6	5
13	Тема 3. Репрезентативность на синтаксическом уровне	11	-	6	5
14	Тема 4. Тема и рема.	11	-	6	5
15	Тема 5. Порядок слов в предложении.	11	-	6	5
16	Тема 6. Объединение и членение предложений	11	-	6	5
17	Тема 7. Особенности художественного перевода	11	-	6	5
18	Тема 8. Сохранение авторского стиля.	11	-	6	5
19	Тема 9. Особенности перевода с русского на турецкий язык	10	-	6	4
20	Тема 10. Обратные трансформации.	10	-	6	4
	<i>Итого:</i>	<i>108</i>	-	<i>60</i>	<i>48</i>
Семестр 5					
21	Тема 1. Базовые универсальные переводческие компетенции.	16	-	8	8
22	Тема 2. Компетенции фиксации.	16	-	8	8
23	Тема 3. Перевод научно-популярного текста .	14	-	7	7
24	Тема 4. Перевод информационных сообщений	14	-	7	7
25	Тема 5. Перевод отрывков из художественной прозы	14	-	7	7
26	Тема 6. Перевод отрывков текстов официально-	14	-	7	7

	делового стиля				
27	Тема 7. Перевод общественно-политических текстов	14	-	7	7
28	Тема 8. Перевод общественно-бытовых текстов	14	-	7	7
29	Тема 9. Компетенция переводческого анализа.	14	-	7	7
30	Тема 10. Лингвострановедческий анализ материалов.	14	-	7	7
	<i>Итого:</i>	<i>180</i>	-	<i>72</i>	<i>108</i>
Семестр 6					
31	Тема 1. Перевод политических текстов	16	-	12	4
32	Тема 2. Устный перевод политических текстов	16	-	12	4
33	Тема 3. Перевод экономических текстов.	16	-	12	4
34	Тема 4. Грамматические вопросы перевода.	16	-	12	4
35	Тема 5. Анализ лексико-сочетаемостных возможностей лексических единиц.	12	-	8	4
36	Тема 6. Устный перевод экономических текстов	12	-	8	4
37	Тема 7. Перевод научно-технических текстов.	11	-	8	3
38	Тема 8. Перевод текстов по туризму	11	-	8	3
39	Тема 9. Прагматические вопросы перевода.	11	-	8	3
40	Тема 10. Ситуативно-речевой анализ средств регулярного выражения стереотипного смысла.	11	-	8	3
	<i>Итого:</i>	<i>180</i>	-	<i>144</i>	<i>36</i>
Семестр 7					
41	Тема 1. Перевод текстов культурной тематики	20	-	12	8
42	Тема 2. Перевод безэквивалентной лексики.	20	-	12	8
43	Тема 3. Перевод отрывков из художественной прозы	20	-	12	7
44	Тема 4. Перевод текстов официально-делового стиля	19	-	12	7
45	Тема 5. Перевод общественно-политических текстов.	17	-	10	7
46	Тема 6. Перевод общественно-бытовых текстов	17	-	10	7
47	Тема 7. Перевод политических текстов	17	-	10	7

48	Тема 8. Перевод экономических текстов.	17	-	10	7
49	Тема 9. Перевод текстов по туризму	17	-	10	7
50	Тема 10. Перевод текстов культурной тематики	17	-	10	7
	Подготовка к экзамену	36			36
	<i>Итого:</i>	324	-	108	216
Семестр 8					
51	Тема 1. Перевод отрывков из художественной прозы	21	-	12	9
52	Тема 2. Перевод текстов официально-делового стиля	19	-	12	7
53	Тема 3. Перевод общественно-политических текстов	19	-	12	7
54	Тема 4. Перевод общественно-бытовых текстов	19	-	12	7
55	Тема 5. Перевод политических текстов	17	-	10	7
56	Тема 6. Перевод экономических текстов.	17	-	10	7
57	Тема 7. Перевод текстов по туризму	17	-	10	7
58	Тема 8. Перевод текстов культурной тематики	17	-	10	7
59	Тема 9. Перевод текстов публицистического стиля	17	-	10	7
60	Тема 10. Перевод текстов различной тематики	17	-	10	7
	Подготовка к экзамену	36			36
	<i>Итого:</i>	216	-	108	216
	<i>Всего:</i>	1152	-	564	588

Примечания: 1) Строка «*Всего*» присутствует только в таблице последнего семестра. В ней отражается общее число часов по видам работ за весь период обучения.

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
		684/19			
		Семестр 3			
Тема 1. Введение. предпереводческий анализ.	Практические занятия Выполнение предпереводческого анализа различных текстов.	8	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			
Тема 2. Оценка качества перевода	Практические занятия Знакомство с требованиями к тексту перевода.	8	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			
Тема 3. Грамматические аспекты перевода.	Практические занятия Межъязыковые различия в обозначении времени действия.	7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			
Тема 4. Перевод конструкций пассивного залога	Практические занятия Избежание переводческих ошибок связанных с пассивным и возвратным	7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-	Комбинированный опрос, проверка

и возвратного залога	залогом		малых группах, исследовательский метод	13; ПК-19	переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			
Тема 5. Лексическая репрезентативность в переводе	Практические занятия Понятия языковой нормы и речевой нормы (узуса)	7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			
Тема 6. Трансформации имен собственных	Практические занятия Мера переводческих трансформаций	7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			
Тема 7. Ложные друзья переводчика	Практические занятия Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика, расхождение в семантике, стилистических характеристиках сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка	7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			
Тема 8. Лексические трансформации	Практические занятия Переводческие трансформации и их причины	7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод	3			

		текста.		метод		
Тема 9. Лексические лакуны.		Практические занятия Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод)	7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследова-тельский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
		Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	3			
Тема 10. Особенности передачи имен собственных. Транскрипция и транслитерация.		Практические занятия Правила Транскрипции при переводе с ИЯ на РЯ. Роль и место традиционных соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции	7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследова-тельский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
		Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	3			
Семестр 4						
Тема 1. Перевод словосочетаний и фразеологизмов		Практические занятия Профессиональная компетенция переводчика	6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследова-тельский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
		Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	5			
Тема 2. Синтаксические вопросы перевода		Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-	5	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-	Комбинированный опрос, проверка

Тема 3. Репрезентативность на синтаксическом уровне	политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста		малых группах, исследова-тельский метод	13; ПК-19	переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	5			
	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод научно-популярных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследова-тельский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	5			
Тема 4. Тема и рема.	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод информационных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследова-тельский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	5			
Тема 5. Порядок слов в предложении.	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод художественных текстов низкой сложности на материале турецкого языка. Анализ текста	6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследова-тельский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	5			

Тема 6. Объединение и членение предложений	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод официально-деловых текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	5			
Тема 7. Особенности художественного перевода	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			
Тема 8. Сохранение авторского стиля.	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-бытовых текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			
Тема 9. Особенности перевода с русского на турецкий язык	Практические занятия Схема переводческого анализа текста	6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			

Тема10. Обратные трансформации.	Практические занятия Лингвострановедческий анализ текстового материала на турецком языке	6	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Комбинированный опрос, проверка переводческого задания.
	Самостоятельная работа Выполнение упражнений. Перевод текста.	4			
Семестр 5					
Тема 1. Базовые универсальные переводческие компетенции.	Практические занятия Правильное понимание процесса перевода как вида речевой деятельности. Разбор примеров.	8	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Эссе. Контрольная работа. Коллоквиум.
	Самостоятельная работа студента Повторение лекционного материала	8			
Тема 2. Компетенции фиксации.	Практические занятия Понятие кодовой системы языка, универсальный предметно-изобразительный код (УПИК), вскрытие кода одного языка через код другого. Разбор примеров.	8	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, дискуссия, работа в малых группах, исследовательский метод	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Круглый стол.
	Самостоятельная работа студента Повторение лекционного материала	8			
Тема 3. Перевод научно-популярного текста .	Практические занятия Зрительно-устный и зрительно-письменный перевод статьи из журнала GEO низкой сложности на материале русского и турецкого языков	7	Круглый стол, дискуссия, дебаты, языковой портфель	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие

	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	7			задания. Контрольная работа. Эссе.
Тема 4. Перевод информационных сообщений	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод информационных сообщений из газет на материале турецкого и русского языков. Анализ текста	7	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Коллоквиум.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	7			
	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод отрывков из художественной прозы низкой сложности на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.	7			
Тема 5. Перевод отрывков из художественной прозы	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	7	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Эссе. Контрольная работа. Коллоквиум.
	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод отрывков текстов официально-делового стиля низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	7			
Тема 6. Перевод отрывков текстов официально-делового стиля	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод отрывков текстов официально-делового стиля низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	7	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Круглый стол.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	7			

Тема 7. Перевод общественно-политических текстов	<p>Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-политических текстов низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.</p>	7	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
	<p>Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.</p>	7			
Тема 8. Перевод общественно-бытовых текстов	<p>Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод общественно-бытовых низкой сложности текстов на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.</p>	7	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Эссе. Контрольная работа. Коллоквиум.
	<p>Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.</p>	7			
Тема 9. Компетенция переводческого анализа.	<p>Практические занятия Анализ смыслового содержания речевого произведения на иностранном языке (турецком). Сопоставительный дискурсивно-смысловый анализ, ситуативно-речевой анализ. Разбор примеров.</p>	7	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Круглый стол.
	<p>Самостоятельная работа студента Повторение лекционного материала</p>	7			

Тема 10. Лингвострановедческий анализ материалов.	<p>Практические занятия Выделение фоновых знаний, фиксация различных реалий иностранного языка. Разбор примеров.</p> <p>Самостоятельная работа студента Повторение лекционного материала</p>	7	Круглый стол, дискуссия, дебаты	ОПК-3; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Эссе.
		7			
Семестр 6					
Тема 1. Перевод политических текстов	<p>Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод статей на тему внутренней и внешней политики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.</p> <p>Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод по предложенной тематике.</p>	12	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Коллоквиум.
		4			
Тема 2. Устный перевод политических текстов	<p>Практические занятия Устный перевод статьи на тему внутренней и внешней политики низкой сложности на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.</p> <p>Самостоятельная работа студента Зрительно-письменный перевод по предложенной тематике.</p>	12	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Эссе. Контрольная работа. Коллоквиум.
		4			

Тема 3. Перевод экономических текстов.	<p>Практические занятия Устный перевод статьи на тему внутренней и внешней экономики низкой сложности на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.</p> <p>Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.</p>	12	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
Тема 4. Грамматические вопросы перевода.	<p>Практические занятия Анализ корреляций между грамматическими единицами и коммуникативно-ассоциативными образами. Разбор примеров.</p> <p>Самостоятельная работа студента Повторение лекционного материала</p>	4	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Круглый стол.
		12			
Тема 5. Анализ лексико-сочетаемых возможностей лексических единиц.	<p>Практические занятия Методы отбора актуальных лексических единиц. Разбор примеров.</p> <p>Самостоятельная работа студента Повторение лекционного материала</p>	8	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Коллоквиум.
Тема 6. Устный перевод экономических текстов	<p>Практические занятия Устный перевод статьи на тему внутренней и внешней экономики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.</p>	4	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Коллоквиум.

Тема 7. Перевод научно-технических текстов.	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	4	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Круглый стол.
	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод научно-технических текстов на материале русского и турецкого языков. Анализ текста.	8			
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	3			
Тема 8. Перевод текстов по туризму	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный перевод текстов по туризму на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	3	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Эссе.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	3			
Тема 9. Прагматические вопросы перевода.	Практические занятия Зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов культурной тематики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	8	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Коллоквиум.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по	3			

Тема 10. Ситуативно-речевой анализ средств регулярного выражения стереотипного смысла.	предложенной тематике. Практические занятия Фиксация отрезков содержания адекватно речевой ситуации. Устойчивые формы общения, ситуативные фразы, пословицы и поговорки. Разбор примеров.	8	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Эссе. Контрольная работа. Коллоквиум.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	3			
Семестр 7					
Тема 1. Перевод текстов культурной тематики	Практические занятия Зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов культурной тематики низкой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста. Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	12	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Круглый стол.
		8			
Тема 2. Перевод безэквивалентной лексики.	Практические занятия Особенности перевода безэквивалентной лексики. Способы передачи турецкой безэквивалентной лексики на русский язык. Перевод безэквивалентной лексики Непереводимость текстов с иностранного языка	12	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Эссе.

Тема 3. Перевод отрывков из художественной прозы	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике. Работа с безэквивалентной лексикой.	8	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Коллоквиум.
	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменной перевод отрывков из художественной прозы средней сложности. Анализ текста.	12			
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	7			
Тема 4. Перевод текстов официально-делового стиля	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов официально-делового стиля средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	12	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Эссе. Контрольная работа. Коллоквиум.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	7			
Тема 5. Перевод общественно-политических текстов.	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод общественно-политических текстов средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ	10	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.

	<p>текста.</p> <p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.</p>	7			Контрольная работа. Круглый стол.
Тема 6. Перевод общественно-бытовых текстов	<p>Практические занятия</p> <p>Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод общественно-бытовых текстов средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.</p> <p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.</p>	10	<p>Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол</p>	<p>ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19</p>	<p>Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Эссе.</p>
		7			
Тема 7. Перевод политических текстов	<p>Практические занятия</p> <p>Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод политических текстов внутреннеполитической и внешнеэкономической тематики средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.</p> <p>Самостоятельная работа студента</p> <p>Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.</p>	10	<p>Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол</p>	<p>ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19</p>	<p>Контрольная работа. Коллоквиум.</p>
		7			

Тема 8. Перевод экономических текстов.	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод экономических текстов внутреннеэкономической и внешнеэкономической тематики средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	10	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Эссе. Контрольная работа. Коллоквиум.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	7			
Тема 9. Перевод текстов по туризму	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов по туризму средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	10	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	7			
Тема 10. Перевод текстов культурной тематики	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов культурной тематики средней сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	10	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Круглый стол.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по	7			

	предложенной тематике.				
Семестр 8					
Тема 1. Перевод отрывков из художественной прозы	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод отрывков из художественной прозы высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	12	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания. Контрольная работа. Эссе.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	9			
Тема 2. Перевод текстов официально-делового стиля	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов официально-делового стиля высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	12	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Коллоквиум.
	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	7			
Тема 3. Перевод общественно-политических текстов	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод общественно-политических текстов высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.	12	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Эссе.

	Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	7			
Тема 4. Перевод общественно-бытовых текстов	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод общественно-бытовых текстов высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста. Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	12 7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Коллоквиум.
Тема 5. Перевод политических текстов	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод политических текстов высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста. Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.	10 7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
Тема 6. Перевод экономических текстов.	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод экономических текстов высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста. Самостоятельная работа студента	10 7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Круглый стол.

	Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.				
Тема 7. Перевод текстов по туризму	<p>Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов по туризму высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.</p> <p>Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.</p>	10 7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Групповые и /или индивидуальные творческие задания.
Тема 8. Перевод текстов культурной тематики	<p>Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод культурной тематики высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста.</p> <p>Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике.</p>	10 7	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Эссе.
Тема 9. Перевод текстов публицистического стиля	<p>Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод культурной тематики высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста</p> <p>Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по</p>	10 7			

	предложенной тематике.				
Тема 10. Перевод текстов различной тематики	Практические занятия Зрительно-устный, зрительно-письменный и устный перевод текстов различной тематики высокой сложности на материале турецкого и русского языков. Анализ текста. Самостоятельная работа студента Зрительно-письменной перевод по предложенной тематике. Всего:	10	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	ОПК-5; ПК-5; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-19	Контрольная работа. Коллоквиум.
		7			

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);(лекции)
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии

Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество Часов
3, 4, 5, 6, 7, 8	ПР	Дискуссия, дебаты, групповое обсуждение, работа в малых группах, круглый стол	172
Итого:			172

При реализации программы "Практический курс перевода первого иностранного языка" используются следующие технологии: коммуникативный метод интерактивная лекция, обучение в сотрудничестве, проектная технология (для продвинутых групп), компьютерное обучение, дистантное обучение, языковой портфель, технология обучения "Case study", игровой метод, круглый стол, диспут, дискуссия, брэйнсторм.

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

7.2. Организация контроля:

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с языка на русский:

Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi...Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopuşun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için bağrına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu. Babası, Tarık'ın gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, tıpkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydi, büyüktü, ünlüydü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

- Промежуточная аттестация – 3 семестр – экзамен; 6 семестр – зачет с оценкой; 7,8 семестры - экзамен

7.3. Вопросы к зачету

Зрительно-письменный перевод нижеследующего отрывка. Пример:

Herkesin dikkatini çekmez bu olay. Çekse bile, seyrederek geçerlerdi tabii... Dedem biliyordu onların kurallarını... Sen de tam adamına sordun çocuk... Bu 'Namus' mevhumuyla (понятие, понимание) ilgiliydi işte... Ben dedemin bana söylediklerinden sonra, bunu kitaplarda bulup incelemiştim. Yanlışım varsa senin de aklının bir kenarında dursun, leyleklerin bu ilginç hikayesi... İncelemelisin bir fırsatını bulup... Sadece insanlara mahsus değildir suçluyu yargılamak. Bütün canlılarda vardır

bu. Yaratıcı, onların beyinlerine nasıl yaşamaları gerektiğini yazmıştır. Tıpkı bir kaset gibi gerekli bilgileri vardır beyinlerinde...

Вопросы к экзамену:

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский. Пример:

Amerikalı bilimadamlarının yaptığı araştırma, kazaya uğrayanların çoğunun genç olduğunu gösterdi. Kaza geçirenlerin ortalama 21 yaşında olduğunu belirten araştırmacılar kazaların çoğunun şehirde meydana geldiğini vurguladı. iPod ya da MP3 çalar gibi cihazlarla yüksek sesli müzik dinleyen yayaların yüzde 55'ine tren çarptığı, kaza geçirenlerden yüzde 68'inin erkek, yüzde 67'sinin 30 yaşın altında olduğu belirtildi. Ocak 2004- Haziran 2011'i kapsayan dönemde, 116 kazanın meydana geldiği, bunlardan 16'sının Mayıs 2004'de olduğunu belirttiği araştırmada, Kasım 2010'da kaza sayısının 47'ye çıktığı belirlendi. 116 kazanın 81'inin ölümlü kaza olduğu, görgü tanıklarının bunların dörtte üçünde ölen yayanın kaza sırasında kulaklıkla müzik dinlediğini bildirdiği ortaya çıktı. Dr. Richard Lichenstein ve ekibinin yaptığı araştırmada, müzik dinlemenin beynin dış uyarıcılar karşısı tetikte olma durumunu etkileyerek kişinin görsel dikkatinin azalmasına, hatta dışarıda olup biteni görememesine neden olabileceği vurgulandı. Araştırma sonuçları "Injury Prevention" dergisinde yayımlandı.

7.4. Критерии оценки

Оценки «Зачтено» студент заслуживает при освоении не менее 70% материала дисциплины и при предоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

Оценки «Не зачтено» студент заслуживает при освоении менее 70% материала дисциплины и при непредоставлении в полном объеме выполненной самостоятельной работы.

При выставлении оценки учитывается уровень владения языковой компетенцией (языковая корректность, лексическое и структурное разнообразие, фонетическое оформление речи), речевой компетенцией (владение различными видами дискурса, композицией речи, степень связности); социолингвистической и социокультурной компетенцией (адекватность выбора языкового и речевого материала с учетом всех компонентов культурно-маркированной ситуации, знание культурных реалий родной страны и страны изучаемого языка).

«отлично» – свободно владеет лексическим материалом, предусмотренным программой, включающим определенный набор межъязыковых стандартных соответствий (термины, клише, фразеологизмы, устойчивые словосочетания и т.п.); использует различные синтаксические конструкции; интонирование соответствует литературной норме; допускаются 1-3 незначительные ошибки, самостоятельно исправленные; свободно владеет различными видами дискурса, речь отличается четкой структурой; адекватно извлекает не только эксплицитную, но и имплицитную информацию из текста оригинала с целью ее передачи средствами другого языка; демонстрирует умение устанавливать логические связи; в устном переводе соблюдает нормы, обнаруживает достаточные знания реалий иноязычной культуры;

«хорошо» – в целом владеет словарным запасом программных тем, но допускает неточности в употреблении лексических единиц; использует разнообразные синтаксические конструкции, но не в полном объеме; речь в целом грамотна, но иногда встречаются негрубые грамматические ошибки – не более 5; небольшие отклонения от произносительных норм; владеет основными видами дискурса, предусмотренными программой, но допускает

нарушения в построении композиции высказывания; имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи;

«удовлетворительно» – демонстрирует ограниченный запас слов, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; в речи допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию; испытывает некоторые затруднения в построении композиции устного высказывания, имеются отдельные недостатки в использовании средств логической связи.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz

		4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1. Основная литература

1. Турецкий язык в упражнениях [Текст] : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.С.Б.Приходько. - 6-е изд. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 448 с. + библ.,ответы. - ISBN 978-5-9710-3591-6 : 550.00.

2. Грамматика турецкого языка. Фонетика, морфология, этимология, семантика, синтаксис, орфография, знаки препинания [Текст] . Т.1. Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш Эйюп. - 5-е изд., стереотип. - М. : ЛЕНАНД, 2018. - 232 с. : табл. + библ. - ISBN 978-9710-5379-8 : 400.00.

3. Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. 2-е. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с.

4. Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL:

<https://znanium.com/catalog/product/1036176>

5. Турецкий язык в упражнениях : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер.с турецк.С.Б.Приходько. - М. : Либроком, 2011. - 440 с. + библ.,ответы. - ISBN 978-5-397-01621-6 : 253.60. - Текст (визуальный) : непосредственный.

6. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.1. Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 232 с. : табл. + библ. - ISBN 978-5-382-00497-6 : 222.30. - Текст (визуальный) : непосредственный.

10.2. Дополнительная литература

1. Гениш, Эйюп. Практический курс литературного перевода с турецкого языка на примере зарубежных сказок: дословный и литературный переводы: пособие по переводу / Гениш, Эйюп; пер.с турецк.Э.М.Гулиевой и др., ред.А.О.Шенол. - Текст на 2-х языках. - М.: Либроком, 2012. - 238с. + библ.,слов.

2. Турецкий язык для повседневного общения [Текст] = Metin Tercumeleri : пособие по переводу / Гениш Эйюп. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2009. - 160 с. : ил. - ISBN 978-5-397-00296-7 : 136.51.

3. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библи. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

10.3 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины для организации самостоятельной работы студентов (содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы, программного обеспечения и Интернет-ресурсы)

1. Центр изучения турецкого языка и литературы при Анкарском Университетат «Томер». – Код электронного доступа. URL: www.tomer.ankara.edu.tr
2. Образовательный портал Ахмета Каясандыка «Турецкий язык» . – Код электронного доступа. URL: www.turkdili.gen.tr
3. Электронная версия газеты «Акшам» . – Код электронного доступа. URL: www.aksam.com.tr
4. Электронный журнал «Dil Öğretimi» . – Код электронного доступа. URL: www.dilogretimidernegi.org
5. Иностранные языки. – Код электронного доступа. URL: www.languages-study.com/turkce.html
6. Уроки турецкого языка онлайн. – Код электронного доступа. URL: www.turk-rus.narod.ru
7. Курсы турецкого языка TurkishFirst. – Код электронного доступа. URL: www.turkishfirst.ru
8. Центр турецкого языка Диалог. – Код электронного доступа. URL: www.turkrusclub.ru
9. Турецкое лингвистическое общество. – Код электронного доступа. URL: www.tdk.gov.tr
10. Турецкий язык. – Код электронного доступа. URL: www.turetskiy.ru
11. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
12. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
13. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
14. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
15. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
16. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>
17. Русский филологический порта <http://www.philology.ru/>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/ п	Номер и дата протокола заседания УМС	Перечень измененных пунктов
1.	30.08.2019, протокол № 8	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.
2.	31.08.2020, протокол № 1	Обновлен список литературы, список современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, список лицензионного программного обеспечения в п. 9.